Automatische Schiebetüre
Porte coulissante automatique
Porta scorrevole automatic

MAN / VW

Steuerung / *Contrôle* / Controllo

Die Schiebetür kann über einen Taster am Armaturenbrett (Bild 1) gesteuert werden. Bei kurzem Drücken des Tasters öffnet oder schliesst die Türe automatisch. Bei längerem Drücken geht die Funktion auf Halb-Automatik. Das heisst, dass die Türe so lange läuft, wie man den Knopf drückt. Diese Funktion sollte jedoch nur für Service-Arbeiten oder in der Garage verwendet werden, da die Türe bei zu langem Drücken des Tasters nach dem Schliessen direkt wieder öffnet.

Über den Fahrzeugschlüssel (Bild 2) kann die Schiebetüre durch 2x Drücken der Entriegelungstaste geöffnet und durch 1x Drücken wieder geschlossen werden. Die Türe kann im Fahrgastraum mittels Knopf an der B-Säule (Bild 3) geöffnet und geschlossen werden.
Mit dem Türgriff aussen (Bild 4) kann die Schiebetüre nur geöffnet, nicht aber geschlossen werden.

La porte coulissante peut être contrôlé par un bouton sur le tableau de bord (image 1). Par une brève pression sur le bouton la porte ouvre ou ferme automatiquement. Lorsque l'utilisateur appuie sur le bouton plus long, la fonction continue semi-automatique. Cela signifie que la porte bouge aussi longue que vous appuyez sur le bouton. Nous vous conseillons d'utiliser cette fonctionne que pour des travaux de service ou dans le garage, parce que la porte recuvre à nouveau si le bouton sera pressé trop long à la fermeture.

La clé du véhicule (image 2) permet d'ouvrir la porte coulissante en appuyant deux fois sur le bouton de déverrouillage et de la refermer en appuyant une fois sur le bouton. La porte peut être ouverte et fermée dans l'habitacle au moyen d'un bouton sur le montant B (image 3).
La poignée de porte extérieure (image 4) permet uniquement d'ouvrir la porte coulissante, mais pas de la fermer.

La porta scorrevole può essere azionata tramite un pulsante sul cruscotto (Fig. 1). Una breve pressione del pulsante apre o chiude automaticamente la porta. Premendo invece a lungo ed ininterrottamente il pulsante, il funzionamento della porta viene modificato azionando un ciclo semi-automatico che prevede, che la porta sia solo in movimento finche si preme il pulsante. Questa funzione dovrebbe essere utilizzata solo per lavori di manutenzione o durante la permanenza del veicolo in garage. Questo ciclo semi-automatico prevede infatti anche la riapertura della porta quando la stessa arriva a fine corsa (inversione di marcia).

La porta scorrevole può essere aperta con la chiave del veicolo (Fig. 2) premendo due volte il pulsante di sblocco e richiusa premendolo una volta. La porta può essere aperta e chiusa nell'abitacolo utilizzando il pulsante sul montante B (Fig. 3). La porta scorrevole può essere aperta ma non chiusa solo utilizzando la maniglia esterna della porta (Fig. 4).

BUSCOM AG · Feldstrasse 2 · 5506 Mägenwil
www.buscom.ch · info@buscom.ch · 062 889 70 00
Bildabweichungen sind möglich, Änderungen vorbehalten
Les images peuvent varier, sous réserve de modifications
06.2025

Kindersicherung/*Sécurité enfants*/Serratura a prova di bambino

Die Kindersicherung muss ausgeschaltet sein (nicht leuchten), damit die Schiebetüre sich öffnet.

La sécurité enfants doit être désactivée (non allumée) pour que la porte coulissante s'ouvre.

La serratura di sicurezza per bambini deve essere disinserita (non illuminata) per consentire l'apertura della porta scorrevole.

Sicherheit / *Sécurité* / Sicurezza

Die Schiebetür-Automatik ist mit einer Sicherheits-Stoppleiste ausgerüstet. Bei Auftreffen auf ein Hindernis geht die Türe sofort wieder auf. Sollte die Stoppleiste durch einen Schlag oder eine Verletzung defekt sein, kann die Türe nicht mehr normal geschlossen werden.

Wenn dies der Fall ist, dann lösen Sie 4 Stopfen der Blende (Bild 1). Ziehen Sie die 2 Stecker aus (Bild 2 und 3). Wenn die Stoppleiste nicht mehr anspricht, reversiert die Türe bei Überlast (> 15 kg) als zweite Schutz-Funktion.

Votre porte coulissante automatique est équipée d'une barre d'arrêt de sécurité sur la porte coulissante. Lorsque la porte touche un obstacle à la fermeture, la porte se rouvre immédiatement. Si la barre d'arrêt serait brisé par un coup ou une blessure, la porte ne peut plus être fermé normalement. Si c'est le cas, desserrez 4 bouchons du panneau (image 1).

Débranchez les 2 connecteurs (images 2 et 3). Si la barre d'arrêt ne fonctionne plus, la porte inverse toujours avec une surcharge contre un obstacle de plus que 15 kg.

La porta automatica scorrevole è dotata di un interruttore d'arresto di sicurezza sensibile al tocco. Quando durante la chiusura la porta scorrevole incontra un ostacolo, essa riapre immediatamente. Se la barra d'arresto viene rotta o è lesionata da un colpo, la porta scorrevole non può più essere chiusa automaticamente.

Se questo è il caso, allentare 4 tappi del coperchio (foto 1). Estrarre le 2 spine (foto 2 e 3). In questi casi, un secondo sistema protettivo entra in azione, invertendo il senso di marcia delle porta scorrevole in situazioni di sovraccarico = kg > 15.

Die Funktion der Stoppleiste sollte mindestens monatlich durch Betätigen der Stoppleiste kontrolliert werden.

La fonction de la barre d'arrêt doit être vérifié au moins une fois par mois en appuyant sur la barre d'arrêt.

Un controllo mensile della barra d'arresto è consigliabile. Quest' ultimo si fa semplicemente premendo la barra d'arresto (la porta chiaramente si deve riaprire).

BUSCOM AG · Feldstrasse 2 · 5506 Mägenwil
www.buscom.ch · info@buscom.ch · 062 889 70 00
Bildabweichungen sind möglich, Änderungen vorbehalten
Les images peuvent varier, sous réserve de modifications

Not-Öffnung / *Ouverture d'urgence* / Apertura d'emergenza

Sollte die Automatik der Türe gar nicht mehr funktionieren, kann die Türe manuell bedient werden. Nehmen Sie den Not-Entriegelungs-Hebel hinter der Schiebetüre (Stab mit dem roten Kugel-Knauf). Stecken Sie den Stab (Bild 4) in das Rad vom Tür-Antrieb (Bild 5). Nun drehen Sie den Stab eine Viertel-Drehung nach vorne, der Kettenantrieb klinkt sich aus.

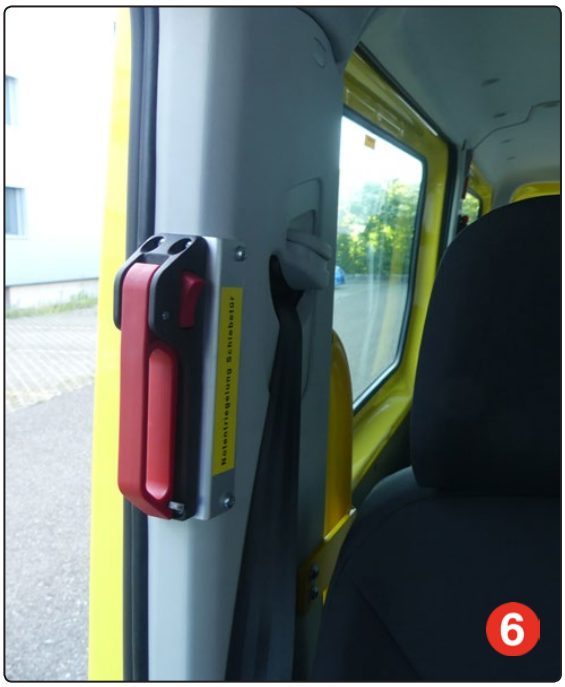
En cas de secours, si la porte ne fonctionnerait plus du tout, l'entraînement peut être déclanché au moyen d'un levier de déverrouillage d'urgence (bâton avec bouton de boule rouge sur le pilier derrière la porte coulissante, photo 4), par l'insertion de la tige dans la roue en dessous de l'entraînement (photo 5), poussez le bâton d'un quart de tour à l'avant. Puis l'ensemble du disque se désengage de la chaîne.

Se la porta scorrevole non si apre più automaticamente, il meccanismo deve essere sbloccato tramite una leva di sblocco (stico con manopola rossa che si trova sul montante posteriore della porta scorrevole Fig. 4). La leve viene inserita nella ruota in alluminio che si trova sotto il meccanismo stesso (visibile guardando sotto la protezione in plastica che copre il meccanismo, Fig. 5). Spingendo la leva in avanti (1/4 rotazione) il meccanismo viene disaccoppiato dalla catena.

Wenn der Zugang vom Fahrerraum in den Fahrgastraum nicht gewährt ist (3er Bank im Führerhaus), wird eine zusätzliche Notöffnung im Fahrgastraum montiert, damit die Türe entriegelt und manuell bedient werden kann (Bild 6).

Si l'accès à l'habitacle depuis la cabine de conduite n'est pas autorisé (banquette 3 places dans la cabine de conduite), une ouverture de secours supplémentaire est montée dans l'habitacle afin de pouvoir déverrouiller la porte et la manœuvrer manuellement (figure 6).

Se l'accesso dalla cabina di guida all'abitacolo non è consentito (panca a 3 posti in cabina di guida), nell'abitacolo è presente un'apertura di emergenza supplementare che consente di sbloccare la porta e di azionarla manualmente (Fig. 6).



BUSCOM AG · Feldstrasse 2 · 5506 Mägenwil
www.buscom.ch · info@buscom.ch · 062 889 70 00
Bildabweichungen sind möglich, Änderungen vorbehalten
Les images peuvent varier, sous réserve de modifications

Technische Daten / *Données téchniques* / Dati tecnici

Spannung	12VDC
Stromaufnahme	5A
Temperaturbereich	-30 °C bis +80 °C
Maximale Steigung	20 Grad
Arbeitszyklen:	ca. 500‘000 (öffnen/schliessen)
Motor	Gleichstrom-Motor mit Getriebe
Gewicht	7 kg
Tension	*12VDC*
Prise de courant	*5A*
Zone de température	*-30 °C à +80 °C*
Montée max.	*20 degrées*
Cycles de travail	*env. 500‘000 (ouvrir/fermer)*
Moteur	*moteur 12 V avec engrenage*
Poids	*7 kg*
Tensione elettrica	2VDC
Corrente utilizzata	5A
Campo di temperatura	30 °C e +80 °C
Pendenze massime	20 grado
Cicli di lavoro	ca. 500‘000 (chiusura/Apertura)
Motore	motore 12 V con trasmissione
Peso	7 kg

Bitte rufen Sie uns an, wenn Sie Unterstützung benötigen
oder um einen Reparatur-Termin zu vereinbaren.

N‘hésitez pas à nous appeler si vous avez besoin d‘aide
ou pour prendre rendez-vous pour une réparation.

Chiamateci se avete bisogno di assistenza
o per fissare un appuntamento per la riparazione.

BUSCOM AG · Feldstrasse 2 · 5506 Mägenwil
www.buscom.ch · info@buscom.ch · 062 889 70 00
Bildabweichungen sind möglich, Änderungen vorbehalten
Les images peuvent varier, sous réserve de modifications
06.2025